

СЛОЖНОСТИ ПЕРЕВОДА ПРОЗЫ НА БАЗЕ АМЕРИКАНСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Аннотация. Значение литературного перевода в современном мире неизмеримо. Благодаря переводу люди могут познавать мир, совершить путешествие в прошлое, сравнить и увидеть некоторые сходства, а также изменения, которые происходят в современном мире. Актуальность данной статьи обуславливается тем, что переводчик сталкивается с большим количеством трудностей, выполняя свою работу, одной из которых является необходимость сохранения стиля автора. Целью исследования данной работы является выявление некоторых трудностей перевода имен собственных и иронии. В работе использовались такие методы исследования, как метод лингвистического описания, аналитический метод.

Ключевые слова: проза, культура, имена собственные, способы перевода имен собственных, ирония, перевод иронии, драматическая ирония, словесная ирония, ситуативная ирония.

DIFFICULTIES OF TRANSLATING PROSE BASED ON AMERICAN FICTION

Abstract. The importance of literary translation in today's world is immeasurable. Through translation, people can learn about the world. Translation allows one to take a trip back in time, have an opportunity to compare how things were done in the past and see some similarities as well as the changes that occur in the modern world. The relevance of this article stems from the fact that the translator faces many difficulties in doing their job, one of which is the necessity to preserve the author's style. The purpose of the study is to identify some difficulties of translating proper names and irony. Such research methods as linguistic description and analytical method are used.

Keywords: prose, culture, proper names, ways of translating proper names, irony, irony translation, dramatic irony, verbal irony, situational irony.

Литература делится на различные категории, или жанры: поэзия, драма и художественная проза. Художественная проза представляет историю, которая выдумана и не является буквально "правдивой". Наиболее часто встречающаяся проза - это романы и рассказы, которые могут принимать различные формы, такие как сатирический роман/рассказ, готический роман/рассказ, научная фантастика и т.д.

Литературный перевод требует творческого подхода и переводческих навыков. Как следствие, этот метод вызывает много споров в науке. Одна из самых распространенных трудностей при переводе заключается в том, что исходный и переводящий языки принадлежат к разным культурам.

«Культура — совокупность материальных и духовных ценностей, накопленных и накапливаемых определенной общностью людей, и те ценности одной национальной общности, которые вовсе отсутствуют у другой или существенно отличаются от них, составляют национальный

социокультурный фонд, так или иначе находящий свое отражение в языке» [1, с. 36]. В. С. Виноградов считает, что для лучшего понимания оригинала текста следует изучать культуру страны автора. Только так переводчик сможет воспроизвести информацию об описанных ценностях в переводе средствами языка другой национальной культуры. Перевод художественной литературы подразумевает обмен социальным опытом индивидов в вымышленном мире с читателями в другой культуре или обществе.

В нашем исследовании мы рассмотрим особенности перевода имен собственных, а также такого стилистического приема, как ирония. Мы выбрали именно их, так как оба явления представляют определенные сложности для переводчика. В художественных текстах используется огромное количество имен собственных, что может вызывать трудности у переводчика. Также, как всем известно, перевод юмора можно считать одним из самых сложных видов переводческой деятельности. Очень важно уметь распознать иронию и правильно ее преподнести читателю - ведь иначе можно неправильно передать то, что хотел сказать автор.

Для начала проанализируем перевод имен собственных. Имена собственные играют важную роль в литературном произведении. Они указывают на обстановку, социальный статус и национальность персонажей. Имена, содержащие в своих основах компоненты существительных общего рода и других частей речи, могут, наряду с номинативной функцией, выполнять функцию характеристики человека или места.

По мнению С. Влахова и С. Флорина, имена собственные в большинстве случаев заимствуются, транскрибируются, но в виде некоторого исключения могут подлежать переводу. Переводчик должен принимать решение исходя из контекста. Отступление от транскрипции допускается только тогда, когда необходимо показать внутреннюю форму, то есть когда имя собственное должно в какой-то степени приобрести черты имени нарицательного.

Материалом исследования данной статьи послужили имена собственные из текста романа Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки» и соответственно перевод произведения, выполненный Виктором Голышевым. Рассмотрим некоторые из них.

«Пролетая над гнездом кукушки» – один из самых известных романов американского писателя Кена Кизи. Впервые он был опубликован в 1947 году. Главный герой по имени Бромден, по прозвищу Вождь, притворяется слабым и неполноценным, чтобы остаться в психиатрической больнице, где он может убежать от жестокой американской жизни. Роман Кизи стал одной из знаковых книг двадцатого века и своего рода Святым Граалем для движения хиппи.

Рассмотрим особенности перевода имен собственных в данном произведении. Чаще всего при переводе имен собственных переводчик прибегал к транскрипции и транслитерации. Например:

Mr. Bromden – мистер Бромден

Sam – Сэм

Ruckly – Ракли

Bibbit – Биббит

Harding – Хардинг

Однако есть исключения. Имя одной из главных персонажей романа *Miz Ratched* В. Гольшев переводит как *мисс Гнусен*. Это было сделано для того, чтобы предать негативную коннотацию для русскоязычного читателя: мисс Гнусен - очень яростная и даже деспотичная женщина.

Существует множество теорий, касающихся имени героини. Например, в ее имени есть слово “*rat*” - «крыса». Характер *Miz Ratched* во многом проявляется в ее имени. Макмерфи произносит его как “*Rat-shed*” (что означает ‘крысоловка’) в начале романа, указывая на то, что она обладает сходными с грызунами качествами: работает тихо, быстро и во вред своим жертвам.

Еще одной сложностью при переводе прозы является перевод иронии. Рассмотрим несколько определений. Ирония – это литературный прием, при котором противоречивые утверждения или ситуации показывают реальность, отличную от того, что кажется правдой.

«Ирония – стилистический оборот, построенный на иносказании, скрывающем насмешку; используется в публицистическом, разговорном, художественном стиле» [2, с. 137].

Достаточно сложно перевести иронию на другой язык так, чтобы читатель смог уловить иронический смысл и понять, что на самом деле имел в виду автор. Часто посредством иронии автор выражает свое отношение к действительности, в ней отражается его мировоззрение и идеологическая позиция, поэтому передача иронии является важнейшей задачей художественного перевода. Существует три типа иронии: драматическая ирония, ситуативная ирония, словесная ирония.

Проанализируем, как переводчик передает различные типы иронии в тексте романа Кена Кизи «Пролетая над гнездом кукушки».

Ситуативная ирония – это событие или случай, в котором результат значительно отличается от того, что ожидалось или считалось уместным.

“Doctor Spivey ... is exactly like the rest of us, McMurphy, completely conscious of his inadequacy. He’s a frightened, desperate, ineffectual little rabbit, totally incapable of running this ward without our Miss Ratched’s help, and he knows it.”

«– Доктор Спайви... В точности такой же, как мы: ясно сознает свою неполноценность. Это испуганный, отчаявшийся, беспомощный кролик, он совершенно не способен руководить отделением без помощи нашей мисс Гнусен и понимает это.»

Медсестра мисс Гнусен обладает большим контролем над палатой, чем сам доктор Спайви. Обычно медсестры ассоциируются у людей с помощниками врачей. Врачи, как правило, обладают большей властью, чем медсестры, и именно они принимают решения о том, как лечить пациентов.

Словесная ирония возникает, когда говорящий произносит нечто, противоречащее тому, что он намеревается сказать. Это намеренный результат говорящего, противоречащий его эмоциям и действиям.

“A man that would want to run away from a place as nice as this,” says fat-faced Public Relation, “why, there’d be something wrong with him.”

«У человека, которому захочется сбежать из такого приятного места, – говорит толстолицый по связям с общественностью, – да у него просто не все в порядке».

Ирония заключается в том, что на самом деле нет ничего приятного в жизни в психиатрической клинике, где работают властные и жестокие люди. Пациенты остаются в палате только потому, что с ними «что-то не так».

Драматическая ирония – это литературный прием, с помощью которого понимание зрителями или читателями событий или людей в произведении превосходит понимание персонажей.

“They laugh and then I hear them mumbling behind me, heads close together. Hum of black machinery, humming hate and death and other hospital secrets. They don’t bother not talking out loud about their hate secrets when I’m nearby because they think I’m deaf and dumb. Everybody thinks so. I’m cagey enough to fool them that much. If my being half Indian ever helped me in any way in this dirty life, it helped me being cagey, helped me all these years.”

«Смеются, потом слышу, шепчутся у меня за спиной, головы составили. Гудят черные машины, гудят ненавистью, смертью, другими больничными секретами. Когда я рядом, все равно не побеспокоятся говорить потише о своих злых секретах – думают, я глухонемой. И все так думают. Хоть тут хватило хитрости их обмануть. Если чем помогала мне в этой грязной жизни половина индейской крови, то помогала быть хитрым, все годы помогала.»

Шеф Бромден притворяется глухим, немым и тупым. Персонал и пациенты считают, что шеф Бромден не слышит, что они говорят, но все читатели понимают, что это не так.

Итак, перевод иронии требует применения большего количества стратегий, чем те, которые обычно используются для перевода. В первую очередь, необходимо правильно воспринять иронию. Перевод иронии должен осуществляться вместе с изучением контекста, в котором происходит действие. Различные стратегии позволяют переводчику создать эквивалентный текст на языке перевода. Произведения американской прозы насыщены юмором, который при переводе на русский язык передается рядом приемов, выбираемых переводчиком, для того чтобы сохранить содержание и передать комический эффект. Особенность иронии заключается в том, что она, так или иначе, связана с историей американского народа, с его культурой и бытом, поэтому очень важно правильно передать оригинал на языке перевода.

Приходим к выводу, что при переводе романа переводчик обязан вникнуть в трудности, с которыми столкнулся писатель. Он должен учитывать настроение, душевное состояние персонажа и манеру речи, быть

очень внимателен к выбору слов, которые воспроизводят персонажи. Это не должно быть препятствием на этапах эволюции персонажа.

Список использованной литературы

1. *Виноградов В. С.* Введение в переводоведение. М.: Издательство института общего среднего образования РАО, 2001. 224 с.
2. *Жеребило Т. В.* Словарь лингвистических терминов. Изд. 5-е, испр. и доп. Назрань: ООО «Пилигрим», 2010. – 486 с.
3. *Влахов, С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 344 с.
4. *Казакова Т. А.* Практические основы перевода. English<=>Russian. СПб., 2000. 175 с.
5. *Комиссаров В. Н.* Общая теория перевода. М., 1990. 253 с.
6. *Комиссаров В. Н.* Современное переводоведение. Учебное пособие. М.: ЭТС, 2002. 424 с.